

אֵיכָה יִשְׁבָּה בְּדָד, הָעִיר רַבַּתִּי עַם--הִי־תָהּ,
כְּאַלְמָנָה; רַבַּתִּי בַגּוֹיִם, שְׂרָתִי בַמְּדִינוֹת--
הִי־תָהּ, לַמָּס.

How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

אֵיכָה יַעֲיֵב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי, אֶת-בֵּית-צִיּוֹן--הַשְּׁלִיךְ
מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תַּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-זָכַר
הַדָּם-רַגְלָיו, בְּיוֹם אַפּוֹ.

How hath the Lord covered with a cloud the daughter of Zion in His anger! He hath cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and hath not remembered His footstool in the day of His anger.

אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עָנִי, בְּשִׁבְט עֲבָרְתוֹ. אוֹתִי
נָהַג וַיִּלְכֶּךָ, חֶשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר. אַךְ בִּי יֹשֵׁב יַהֲפֹךְ
יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם.

I am the man that hath seen affliction by the rod of His wrath. He hath led me and caused me to walk in darkness and not in light. Surely against me He turneth His hand again and again all the day.

אֵיכָה יוּעַם זָהָב, יִשְׁנֹא הַכֶּתֶם הַטּוֹב;
תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה, אֲבָנֵי-קֹדֶשׁ, בְּרֹאשׁ, כָּל-חוֹצוֹת.

How is the gold become dim! How is the most fine gold changed! The hallowed stones are poured out at the head of every street.

בָּכוּ תְּבַכֶּה בַּלַּיְלָה, וְדַמְעָתָה עַל לַחְיָהּ--
אִין-לָהּ מְנַחֵם, מִכָּל-אֲהֻבָּיהָ: כָּל-רְעֵיהָ בְּגָדוּ
בָּהּ, הָיוּ לָהּ לְאִיבִים.

She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

בָּלַע אֲדָנִי לֹא (וְלֹא) חֶמֶל, אֵת כָּל-נְאוֹת
יַעֲקֹב--הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּת-יְהוּדָה,
הִגִּיעַ לָאָרֶץ; חִלַּל מַמְלָכָה, וְשָׂרִיהָ.

The Lord hath swallowed up unsparingly all the habitations of Jacob; He hath thrown down in His wrath the strongholds of the daughter of Judah; He hath brought them down to the ground; He hath profaned the kingdom and the princes thereof.

בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי, שָׁבַר עַצְמוֹתַי. בָּנָה עָלַי
וַיִּקַּף, רֹאשׁ וּתְלָאָה. בְּמַחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי,
כְּמִתֵּי עוֹלָם.

My flesh and my skin hath He worn out; He hath broken my bones. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail. He hath made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְּסֻלָּאִים בַּפֶּז--אֵיכָה
נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חָרָשׁ, מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר.

The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֲנִי, וּמֵרַב עֲבֹדָה--הִיא יֹשֶׁבֶת
בְּגוֹיִם, לֹא מָצְאָה מְנוּחַ; כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשְׁיִגוּהָ,
בֵּין הַמְּצָרִים.

Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits.

גָּדַע בְּחָרֵי-אֶרֶץ, כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל--הֵשִׁיב אַחֲזֹר
יְמֵינוּ, מִפְּנֵי אוֹיֵב; וַיִּבְעַר בַּיַּעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהִבָּה,
אֲכָלָה סָבִיב.

He hath cut off in fierce anger all the horn of Israel; He hath drawn back His right hand from before the enemy; and He hath burned in Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

גָּדַר בְּעֲדֵי וְלֹא אֵצֶא, הַכְּבִיד נִחְשְׁתִּי. גַּם כִּי
אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ, שְׁתֵּם תִּפְלְתִּי. גָּדַר דְּרָכֵי בְּגִזִּית,
נְתִיבֹתַי עֹוָה.

He hath hedged me about, that I cannot go forth; He hath made my chain heavy. Yea, when I cry and call for help, He

shutteth out my prayer. He hath enclosed my ways with hewn stone, He hath made my paths crooked.

גם-תנין (תנינים) חֲלָצוּ שֵׁד, הֵינִיקוּ גוּרֵיהֶן;

בַּת-עַמִּי לֹא-כָזַר, כִּי עֲנִים (כִּיעֲנִים) בַּמִּדְבָּר.

Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones; the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד--

כָּל-שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין, כִּהְנִיחָהּ נְאֻחִים;

בַּתּוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת, וְהִיא מֵר-לָהּ.

The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness.

דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נֶצַב יְמִינוֹ כְּצָר, וַיִּהְרַג, כָּל

מַחֲמַדֵּי-עֵינָיו; בָּאֵהָל, בַּת-צִיּוֹן, שָׁפַךְ כְּאִשׁ,

חַמָּתוֹ.

He hath bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and hath slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He hath poured out His fury like fire.

דָּב אַרְבֵּי הוּא לִי, אַרְיָה (אַרִי) בַּמִּסְתָּרִים.

דַּרְכֵי סוּרָר וַיִּפְשַׁחֲנִי, שָׁמְנֵי שָׁמִים. דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ

וַיִּצִיבֵנִי, כַּמֶּטֶרָא לַחֵץ.

He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in secret places. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; He hath made me desolate. He hath bent His bow, and set me as a mark for the arrow.

דָּבֵק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חֶכוֹ, בַּצֹּמָא; עוֹלָלִים
שָׁאֲלוּ לֶחֶם, פִּיֵּשׁ אֵין לָהֶם.

The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst; the young children ask bread, and none breaketh it unto them.

הָיוּ צָרִיהָ לְרֹאשׁ אִיבִיהָ שָׁלוֹ, כִּי-יְהוָה הוֹגָה
עַל רַב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי, לְפָנַי-צָר.

Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary.

הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בָּלַע יִשְׂרָאֵל--בָּלַע
כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שָׁחַת מְבַצְרָיו; וַיִּרְבּוּ,
בְּבֵת-יְהוּדָה, תְּאֲנִיָּה, וְאֲנִיָּה.

The Lord is become as an enemy, He hath swallowed up Israel; He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed his strongholds; and He hath multiplied in the daughter of Judah mourning and moaning.

הִבִּיא, בְּכִלְיֹתַי, בְּנֵי, אֲשַׁפְּתוּ. הָיִיתִי שְׁחֹק
לְכָל-עַמִּי, נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם. הַשְּׁבִיעַנִי

בַּמְרוֹרִים, הֶרְוַי לְעֵנָה.

He hath caused the arrows of His quiver to enter into my reins. I am become a derision to all my people, and their song all the day. He hath filled me with bitterness, He hath sated me with wormwood.

הָאֲכָלִים, לְמַעַדְנִים, נָשְׂמוּ, בַּחוּצוֹת;
הָאֲמָנִים עָלַי תוֹלַע, חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוֹת.

They that did feed on dainties are desolate in the streets; they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

וַיֵּצֵא מִן בַּת- (מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל-הַדָּרָה; הָיוּ
שָׁרֵיהָ, כְּאֵילִים לֹא-מָצְאוּ מְרֻעָה, וַיִּלְכוּ
בְּלֹא-כֹחַ, לְפָנֵי רוֹדְף.

And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

וַיַּחַמֵּס כַּגֹּן שֶׁכֹּן, שְׁחַת מַעַדוֹ; שֶׁכַּח יְהוָה
בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ
וְכֹהֵן.

And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, He hath destroyed His place of assembly; the LORD hath caused to be forgotten in Zion appointed season and sabbath, and hath rejected in the indignation of His anger the king and the priest.

וַיִּגְרַס בְּחָצֵץ שָׁנִי, הַכְּפִישָׁנִי בְּאֶפְרַיִם, וַתִּזְנַח

מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי, נָשִׁיתִי טוֹבָה. וְאָמַר אֲבַד
נַצְחִי, וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה.

He hath also broken my teeth with gravel stones, He hath made me to wallow in ashes. And my soul is removed far off from peace, I forgot prosperity. And I said: 'My strength is perished, and mine expectation from the LORD.'

וַיִּגְדַּל עֵוֹן בֵּת-עַמִּי, מִחַטָּאת סְדֹם: הַהֶפְּוֹכָה
כְּמוֹ-רָגַע, וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יָדַיִם.

For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands fell upon her.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוּדֶיהָ--כֹּל
מִחֲמַדֶּיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֶדֶם; בְּנִפְלַעַם עַמָּה
בְּיַד-צָר, וְאִין עֹזֵר לָהּ--רְאוּהָ צָרִים, שְׁחָקוּ
עַל מִשְׁבַּתָּהּ.

Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations.

זָנַח אֲדָנָי מִזְבָּחוֹ, נָאֵר מִקְדָּשׁוֹ--הַסְּגִיר
בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמַת אֲרָמְנוֹתֶיהָ; קוֹל נִתְּנוּ
בְּבֵית-יְהוָה, כִּיוֹם מוֹעֵד.

The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn assembly.

זָכֹר-עֲנִי וּמְרוֹדִי, לַעֲנָה וְרֹאשׁ. זָכוֹר תִּזְכּוֹר,
וּתְשִׁיחַ (וְתִשׁוּחַ) עָלַי נִפְשִׁי. זֹאת אֲשִׁיב
אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן אוֹחִיל.

Remember mine affliction and mine anguish, the wormwood and the gall. My soul hath them still in remembrance, and is bowed down within me. This I recall to my mind, therefore have I hope.

זָכוּ נְזִירֵיהָ מִשֶּׁלֶג, צָחוּ מִחֶלֶב; אֲדָמוּ עֵצִים
מִפְּנִינִים, סִפִּיר גְּזָרְתָם.

Her princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire;

חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן לְנִידָה הִי־תָה;
כָּל-מִכְבְּדֵיהָ הִזִּילוּהָ כִי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ, גַּם-הִיא
נֶאֱנָחָה וּתִשָּׁב אַחֹר.

Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward.

חֲשָׁב יְהוָה לְהִשְׁחִית, חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן--נֶטָה

קו, לא-הִשִּׁיב יָדוֹ מִבִּלְע; וַיֹּאבֶל-חֵל וְחוֹמָה,
יַחֲדוּ אִמְלָלוּ.

The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He hath stretched out the line, He hath not withdrawn His hand from destroying; but He hath made the rampart and wall to mourn, they languish together.

חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ, כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו.
חֲדָשִׁים, לַבְּקָרִים, רַבָּה, אֲמוֹנַתְךָ. חֶלְקִי
יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי, עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ.

Surely the LORD'S mercies are not consumed, surely His compassions fail not. They are new every morning; great is Thy faithfulness. The LORD is my portion', saith my soul; 'Therefore will I hope in Him.'

חֲשַׁךְ מִשְׁחֹר תִּאָרֶם, לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת; צַפֵּד
עוֹרָם עַל-עֲצָמָם, יִבֶּשׂ הָיָה כְּעֵץ.

Their visage is blacker than coal; they are not known in the streets; their skin is shrivelled upon their bones; it is withered, it is become like a stick.

טִמְאַתָּה בְּשׂוֹלִיָּה, לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ, וַתֵּרֶד
פְּלֵאִים, אֵין מְנַחֵם לָהּ; רְאֵה יְהוָה אֶת-עַנְיִי,
כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב.

Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. 'Behold, O LORD, my affliction, for the enemy

hath magnified himself.'

טָבְעוּ בְּאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אֲבַד וְשַׁבַּר בְּרִיחֶיהָ;
מִלְכָּה וְשָׂרֶיהָ בַּגּוֹיִם, אֵין תּוֹרָה--גַּם-נְבִיאֶיהָ,
לֹא-מִצְאוּ חֲזוֹן מִיְהוָה.

Her gates are sunk into the ground; He hath destroyed and broken her bars; her king and her princes are among the nations, instruction is no more; yea, her prophets find no vision from the LORD.

טוֹב יְהוָה לְקוֹו, לְנַפֵּשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ. טוֹב וַיְחִיל
וְדוֹמָם, לְתַשׁוּעַת יְהוָה. טוֹב לַגֶּבֶר, כִּי-יִשָּׂא
עַל בְּנֵעוּרָיו.

The LORD is good unto them that wait for Him, to the soul that seeketh Him. It is good that a man should quietly wait for the salvation of the LORD. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי-חֶרֶב, מִחַלְלֵי רָעֵב: שְׁהֵם
יִזְבוּ מִדְּקָרִים, מִתְּנוּבַת שְׁדֵי.

They that are slain with the sword are better than they that are slain with hunger; for these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.

יָדוּ פָרֶשׁ צָר, עַל כָּל-מַחֲמָדֶיהָ: כִּי-רָאֲתָהּ
גּוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁה--אֲשֶׁר צוּיְתָהּ, לֹא-יִבְאוּ
בִּבְקָהָל לָהּ.

The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation.

יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יְדָמוּ, זָקְנֵי בֵּת-צִיּוֹן--הֶעֱלוּ עֶפְר
עַל-רֵאשָׁם, חָגְרוּ שִׁקִּים; הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֵאשׁוֹ,
בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם.

They sit upon the ground, and keep silence, the elders of the daughter of Zion; they have cast up dust upon their heads, they have girded themselves with sackcloth; the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּדָם, כִּי נָטַל עָלָיו. יִתֵּן בְּעֶפְר פִּיהוּ,
אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה. יִתֵּן לְמַכָּהוּ לְחֵי, יִשְׁבַּע
בְּחִרְפָּה.

Let him sit alone and keep silence, because He hath laid it upon him. Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope. Let him give his cheek to him that smiteth him, let him be filled full with reproach.

יָדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת--בְּשָׁלוֹ, יִלְדִיָּהוּ; הָיוּ
לְבָרוֹת לָמוֹ, בְּשֹׁבֵר בֵּת-עַמִּי.

The hands of women full of compassion have sodden their own children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.

כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם, נִתְּנוּ

מחמודיהם (מחמדיהם) באכל להשיב
נפש; ראה יהוה והביטה, כי הייתי זוללה.

All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. 'See, O LORD, and behold, how abject I am become.'

כלו בדמעות עיני, חמרמרו מעי--נשפך
לארץ כבדי, על-שבר בת-עמי: בעטף עולל
ויונק, ברחבות קריה.

Mine eyes do fail with tears, mine inwards burn, my liver is poured upon the earth, for the breach of the daughter of my people; because the young children and the sucklings swoon in the broad places of the city.

כי לא יזנח לעולם, אדני. כי אם-הוגה,
ורחם כרב חסדיו. כי לא ענה מלבו, ויגה
בני-איש.

For the Lord will not cast off for ever. For though He cause grief, yet will He have compassion according to the multitude of His mercies. For He doth not afflict willingly, nor grieve the children of men.

כלה יהוה את-חמתו, שפך חרון אפו;
ויצת-אש בציון, ותאכל יסדתיה.

The LORD hath accomplished His fury, He hath poured out His fierce anger; and He hath kindled a fire in Zion, which hath devoured the foundations thereof.

לוא אֲלֵיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דֶרֶךְ--הַבֵּיטוּ וּרְאוּ,
אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר
הוֹגָה יְהוָה, בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.

'Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of His fierce anger.

לְאַמְתָּם, יֹאמְרוּ, אֵיחָהּ, דָּגוּן וַיִּינּוּ: בְּהִתְעַטְּפִים
כְּחֹלֶל, בְּרַחֲבוֹת עִיר--בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם,
אֶל-חֵיק אַמְתָּם.

They say to their mothers: 'Where is corn and wine?' when they swoon as the wounded in the broad places of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.

לְדַכָּא תַחַת רַגְלֵיו, כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ. לְהַטּוֹת,
מִשִּׁפְּט-גִּבּוֹר, נִגְדָה, פְּנֵי עֲלִיוֹן. לְעוֹת אָדָם
בְּרִיבוֹ, אֲדַנִּי לֹא רָאָה.

To crush under foot all the prisoners of the earth, To turn aside the right of a man before the face of the Most High, To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

לֹא הָאֱמִינּוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ, וְכֹל (כָּל) יֹשְׁבֵי תֵבֵל:
כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב, בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

The kings of the earth believed not, neither all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמוֹתַי, וַיִּרְדְּנָה; פָּרַשׁ
רֶשֶׁת לְרַגְלִי, הֶשְׁיבַנִי אַחֲזֹר--נִתְנַנְנִי שִׁמְמָה,
כָּל-הַיּוֹם דָּוָה.

From on high hath He sent fire into my bones, and it
prevaileth against them; He hath spread a net for my feet,
He hath turned me back; He hath made me desolate and
faint all the day.

מָה-אֶעֱיֵדְךָ מָה אֲדַמָּה-לְךָ, הֵבֵת יְרוּשָׁלַם--
מָה אֲשׁוּה-לְךָ וְאֲנַחֲמֶךָ, בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן:
כִּי-גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֶךָ, מִי יִרְפָּא-לְךָ.

What shall I take to witness for thee? What shall I liken to
thee, O daughter of Jerusalem? What shall I equal to thee,
that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? For thy
breach is great like the sea; who can heal thee?

מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי, אֲדַנִּי לֹא צָוָה. מִפִּי עֲלִיוֹן
לֹא תֵצֵא, הָרָעוֹת וְהַטּוֹב. מֶה-יִתְאוּנוּ אָדָם
חַי, גָּבַר עַל-חַטָּאוֹ.

Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord
commandeth it not? Out of the mouth of the Most High
proceedeth not evil and good? Wherefore doth a living man
complain, a strong man because of his sins?

מִחַטָּאוֹת נְבִיאֶיהָ, עֹנֹת כֹּהֲנֶיהָ: הַשִּׁפְכִים
בְּקִרְבָּהּ, יָדָם צְדִיקִים.

It is because of the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her.

נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעֵי בְּיָדוֹ, יִשְׁתַּרְגּוּ עָלוֹ
עַל-צָוָאֲרֵי--הַכְּשִׁיל כַּחֲי; נִתְנַנֵּי אֲדָנִי, בְּיָדֵי
לֹא-אוֹכַל קוּם.

The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.

נְבִיאֶיךָ, חָזוּ לְךָ שׂוֹא וְתַפֵּל, וְלֹא-גָלוּ עַל-עוֹנֶיךָ,
לְהָשִׁיב שְׁבִיתְךָ (שְׁבוּתְךָ); וַיַּחֲזוּ לְךָ, מַשְׂאוֹת
שׂוֹא וּמְדוּחִים.

Thy prophets have seen visions for thee of vanity and delusion; and they have not uncovered thine iniquity, to bring back thy captivity; but have prophesied for thee burdens of vanity and seduction.

נַחֲפֹשֶׁה דְרָכֵינוּ וְנַחֲקֹרָה, וְנָשׁוּבָה עַד-יְהוָה.
נִשְׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם. נַחֲנוּ
פִשְׁעֵנוּ וּמָרִינוּ, אַתָּה לֹא סָלַחַת.

Let us search and try our ways, and return to the LORD. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. We have transgressed and have rebelled; Thou hast not pardoned.

נָעוּ עֹרִים בַּחוּצוֹת, נִגְאַלוּ בַדָּם; בְּלֹא יוֹכְלוּ,
יִגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם.

They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, so that men cannot touch their garments.

סָלַח כָּל-אַבְיָרֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי, קָרָא עָלַי מוֹעֵד
לְשֹׁבֵר בַּחוּרֵי; גַּת דְּרוֹךְ אֲדָנִי, לְבַת־וֹלַת
בֵּת-יְהוּדָה.

The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.'

סָפְקוּ עֲלֶיךָ כַּפַּיִם, כָּל-עַבְרֵי דְרוֹךְ--שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ
רֵאשָׁם, עַל-בֵּת יְרוּשָׁלַם: הַזֹּאת הָעִיר,
שֶׁיֵּאמְרוּ כְּלִילַת יָפִי--מְשֹׁשׁ, לְכָל-הָאָרֶץ.

All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem: 'Is this the city that men called the perfection of beauty, the joy of the whole earth?'

סָכַוְתָה בְּאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ, הָרַגְתָּ לֹא חֲמַלְתָּ.
סָכַוְתָה בְּעָנָו לָךְ, מֵעֲבוּר תִּפְלָה. סָחִי וּמָאוּס
תִּשְׁיִמְנוּ, בְּקִרְבֵּי הָעַמִּים.

Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly. Thou hast covered Thyself with a cloud,

so that no prayer can pass through. Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples.

סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ, סוּרוּ סוּרוּ אֶל-תִּגְעוּ--
כִּי נָצוּ, גַם-נָעוּ; אָמְרוּ, בַּגּוֹיִם, לֹא יוֹסְפוּ,
לְגוֹר.

'Depart ye! unclean!' men cried unto them, 'Depart, depart, touch not'; yea, they fled away and wandered; men said among the nations: 'They shall no more sojourn here.'

עַל-אֵלֶּה אָנִי בּוֹכֶיָה, עֵינַי עֵינַי יִרְדּוּ מֵיַם--
כִּי-רַחֵק מִמְּנִי מְנַחֵם, מִשִּׁיב נַפְשִׁי; הָיוּ בְנֵי
שׁוֹמְמִים, כִּי גִבַר אוֹיֵב.

'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.'

עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם, בַּצֵּעַ אִמְרָתוֹ אֲשֶׁר
צָוָה מִיָּמֵי-קֶדֶם--הָרַס, וְלֹא חָמַל; וַיִּשְׂמַח
עַלֶיךָ אוֹיֵב, הַרִים קֶרֶן צָרִיךָ.

The LORD hath done that which He devised; He hath performed His word that He commanded in the days of old; He hath thrown down unsparingly; and He hath caused the enemy to rejoice over thee, He hath exalted the horn of thine adversaries.

עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה, מֵאִין הַפְּגוֹת.

עַד-יִשְׁקִיף וַיֵּרָא, יְהוָה מִשָּׁמַיִם. עֵינַי עוֹלָלָה
לְנַפְשִׁי, מִכָּל בָּנוֹת עִירִי.

Mine eye is poured out, and ceaseth not, without any intermission, 'Till the LORD look forth, and behold from heaven. Mine eye affected my soul, because of all the daughters of my city.

עוֹדִינָה (עוֹדִינֹ) תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ, אֶל-עֶזְרָתֵנוּ
הַבָּל; בְּצַפִּיתֵנוּ צַפִּינוּ, אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ.

As for us, our eyes do yet fail for our vain help; in our watching we have watched for a nation that could not save.

פִּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אֵין מְנַחֵם לָהּ--צָוָה יְהוָה
לִיעֶקֶב, סְבִיבּוֹ צָרָיו; הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנֹדָה,
בֵּינֵיהֶם.

Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean.

פָּצוּ עַלֶיךָ פִּיהֶם, כָּל-אֵיבֶיךָ--שָׂרְקוּ
וַיִּחְרְקוּ-שׁוֹן, אָמְרוּ בְלָעֵנוּ; אַךְ זֶה הַיּוֹם
שֶׁקִּוִּינָהוּ, מִצָּאֵנוּ רְאִינוּ.

All thine enemies have opened their mouth wide against thee; they hiss and gnash the teeth; they say: 'We have swallowed her up; certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.'

פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם, כָּל-אִיבֵינוּ. פִּחַד וּפַחַת
הָיָה לָנוּ, הַשָּׂאת וְהַשָּׁבֵר. פִּלְגֵי-מַיִם תִּרְד
עֵינַי, עַל-שָׁבֵר בַּת-עַמִּי.

All our enemies have opened their mouth wide against us.
Terror and the pit are come upon us, desolation and
destruction. Mine eye runneth down with rivers of water, for
the breach of the daughter of my people.

פָּנֵי יְהוָה חִלְקָם, לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם; פָּנֵי
כֹהֲנִים לֹא נִשְׂאוּ, זַקְנִים (וְזַקְנִים) לֹא חָנְנוּ.
The anger of the LORD hath divided them; He will no more
regard them; they respected not the persons of the priests,
they were not gracious unto the elders.

צַדִּיק הוּא יְהוָה, כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי; שָׁמְעוּ-נָא
כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים), וְרֹאוּ מִכְּאֲבִי--בְּתוֹלְתִי
וּבְחֹרֵי, הִלְכוּ בְּשִׁבִי.

'The LORD is righteous; for I have rebelled against His
word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain:
my virgins and my young men are gone into captivity.

צַעַק לִבָּם, אֶל-אֲדָנָי; חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי
כַּנְחַל דְּמָעָה, יוֹמָם וְלַיְלָה--אֶל-תִּתְּנִי פוּגַת
לִךְ, אֶל-תִּדְּם בַּת-עֵינֶךָ.

Their heart cried unto the Lord: 'O wall of the daughter of
Zion, let tears run down like a river day and night; give
thyself no respite; let not the apple of thine eye cease.

צוֹד צָדוֹנִי כַּצְפוֹר, אֵיבֵי חָנָם. צָמְתוּ בַּבוֹר
חַיִּי, וַיִּדּוּ-אָבֹן בִּי. צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי, אָמַרְתִּי
נִגְזַרְתִּי.

They have chased me sore like a bird, that are mine enemies
without cause. They have cut off my life in the dungeon, and
have cast stones upon me. Waters flowed over my head; I
said: 'I am cut off.'

צָדוּ צְעָדֵינוּ, מִלְכַת בְּרַחֲבֵתֵינוּ; קָרַב קִצְנוּ
מִלְאוּ יָמֵינוּ, כִּי-בָא קִצְנוּ.

They hunt our steps, that we cannot go in our broad places;
our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

קָרָאתִי לַמַּאֲהָבִי הַמָּה רְמוֹנִי, כִּהְנִי וְזִקְנִי
בְּעִיר גְּזֹעוֹ: כִּי-בִקְשׁוּ אֶכֶל לָמוֹ, וַיִּשְׁיבוּ
אֶת-נַפְשָׁם.

I called for my lovers, but they deceived me; my priests and
mine elders perished in the city, while they sought them
food to refresh their souls.

קוּמִי רְנִי בַלַּיִל (בַּלַּיְלָה), לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת--
שִׁפְכִי כַמַּיִם לַבֶּךְ, נִכַח פְּנֵי אֲדֹנָי; שִׁאֵי אֵלָיו
כִּפְיֶךָ, עַל-נַפְשׁ עוֹלְלֶיךָ--הָעֵטוּפִים בְּרָעַב,
בְּרֹאשׁ כָּל-חוֹצוֹת.

Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches;
pour out thy heart like water before the face of the Lord; lift

up thy hands toward Him for the life of thy young children,
that faint for hunger at the head of every street.'

קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה, מִבוֹר תַּחְתִּיּוֹת. קוֹלִי,
שָׁמַעְתָּ: אֶל-תַּעֲלֵם אֲזַנְךָ לְרוֹחִתִּי, לְשׁוֹעַתִּי.
קִרְבַּת בְּיוֹם אֶקְרָאָךְ, אֲמַרְתָּ אֶל-תִּירָא.

I called upon Thy name, O LORD, Out of the lowest
dungeon. Thou heardest my voice; hide not Thine ear at my
sighing, at my cry. Thou drewest near in the day that I called
upon Thee; Thou saidst: 'Fear not.'

קָלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ, מִנְּשָׂרַי שָׁמַיִם; עַל-הַהָרִים
דָּלְקָנוּ, בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ.

Our pursuers were swifter than the eagles of the heaven;
they chased us upon the mountains, they lay in wait for us in
the wilderness.

רְאֵה יְהוָה כִּי-צָר-לִי, מֵעֵי חֲמֹרְמָרוֹ--נְהַפֵּךְ
לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוּ מְרִיתִי; מִחוּץ
שִׁכְלָה-חָרַב, בַּבַּיִת כַּמּוֹת.

Behold, O LORD, for I am in distress, mine inwards burn;
my heart is turned within me, for I have grievously rebelled.
Abroad the sword bereaveth, at home there is the like of
death.

רְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, לְמִי עוֹלֵלָתָ כֹּה:
אִם-תֹּאכַלְנָה נְשִׂים פְּרִים עֲלֵי טַפְּחִים,

אִם-יִהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כִּהְיוּ וְנָבִיא.

'See, O LORD, and consider, to whom Thou hast done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

רַבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גְּאַלְתָּ חַיִּי. רְאִיתָה
יְהוָה עֲוֹתָתִי, שִׁפְטָה מִשִּׁפְּטֵי. רְאִיתָה,
כָּל-נִקְמָתָם--כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם, לִי.

O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; Thou hast redeemed my life. O LORD, Thou hast seen my wrong; judge Thou my cause. Thou hast seen all their vengeance and all their devices against me.

רוּחַ אֶפְיוֹנוֹ מִשִּׁיחַ יְהוָה, נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם:
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ, בְּצִלוֹ נַחֲיָה בְּגוֹיִם.

The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits; of whom we said: 'Under his shadow we shall live among the nations.'

שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם לִי--
כָּל-אֵיבֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ, כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ;
הַבֵּאתָ יוֹם-קָרָאתָ, וַיְהִיו כְּמֹנִי.

They have heard that I sigh, there is none to comfort me; all mine enemies have heard of my trouble, and are glad, for Thou hast done it; Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, and they shall be like unto me.

שָׁכְבוּ לְאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן, בְּתוֹלְתֵי
וּבְחוּרֵי נַפְלוּ בְּחָרֶב; הֲרִגְתָּ בַיּוֹם אֶפְרָי, טַבַּחְתָּ
לֹא חֲמַלְתָּ.

The youth and the old man lie on the ground in the streets;
my virgins and my young men are fallen by the sword; Thou
hast slain them in the day of Thine anger; Thou hast
slaughtered unsparingly.

שָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה, כָּל-מַחְשַׁבְתָּם עָלַי.
שָׁפַתִּי קָמִי וְהִגִּיוֹנָם, עָלַי כָּל-הַיּוֹם. שָׁבַתָם
וְקִימָתָם הַבִּיטָהּ, אֲנִי מִנְּגִינָתָם.

Thou hast heard their taunt, O LORD, and all their devices
against me; The lips of those that rose up against me, and
their muttering against me all the day. Behold Thou their
sitting down, and their rising up; I am their song.

שִׂישִׁי וְשִׂמְחֵי בַת-אֲדוֹם, יוֹשְׁבַתִּי (יוֹשֶׁבֶת)
בְּאֶרֶץ עוּז; גַּם-עָלֶיךָ, תֵּעָבֵר-כּוֹס--תִּשְׁכְּרִי,
וְתִתְעָרִי.

Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in
the land of Uz: the cup shall pass over unto thee also; thou
shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

תָּבֹא כָל-רַעְתָּם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר
עוֹלֵלְתָּ לִי עַל כָּל-פְּשָׁעַי: כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי,
וְלִבִּי דוּי.

Let all their wickedness come before Thee; and do unto them, as Thou hast done unto me for all my transgressions; for my sighs are many and my heart is faint.'

תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מִגּוֹרֵי מִסְבִּיב, וְלֹא הָיָה
בְּיוֹם אֶף-יְהוָה פְּלִיט וְשָׁרִיד: אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי
וּרְבִיתִי, אִיבֵי כָלָם.

Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side, and there was none in the day of the LORD'S anger that escaped or remained; those that I have dandled and brought up hath mine enemy consumed.'

תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּלַת יְהוָה, כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.
תִּתֵּן לָהֶם מִגְנַת-לֵב, תִּאָּלְתֵךְ לָהֶם. תִּרְדֹּף
בְּאֶף וּתְשַׁמְדֵם, מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה.

Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, according to the work of their hands. Thou wilt give them hardness of heart, Thy curse unto them. Thou wilt pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of the LORD.

תָּם-עֲוֹנֶךָ, בַּת-צִיּוֹן--לֹא יוֹסִיף, לְהַגְלוֹתְךָ;
פִּקֹּד עֲוֹנֶךָ בַּת-אֲדוֹם, גְּלָה עַל-חַטָּאתֶיךָ.

The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, He will no more carry thee away into captivity; He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, He will uncover thy sins.